

UXUN:
IZHONGRI
ENHUAJIAOLIU
ZUOBIAOSHANG

定安 主编



鲁迅：

在中日文化交流的坐标上

鲁 迅： 在中日文化交流的坐标上

彭定安 主编

春风文艺出版社

一九九四年·沈阳

辽新登字 3 号

鲁迅：在中日文化交流的坐标上
LUXUN ZAI ZHONGRI WENHUA
JIAOLIU DE ZUOBIAO SHANG
彭定安 主编

春风文艺出版社出版 发行
(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮政编码 110001)
沈阳新华印刷厂分厂印刷
字数：930,000 开本：850×1168 1/32 印张：37 1/2 插页：4
1994 年 5 月第 1 版 1994 年 5 月第 1 次印刷
印数：1—5,000

责任编辑：黄锦莉
封面设计：李勤学 责任校对：张芝英

ISBN7—5313—1312—X/I • 1166
精装定价：37.50

主编：彭定安

撰稿：(按姓氏笔画排列)

马兴国 王俊儒 王建中

刘立善 吕元明 李春林

武 斌 彭定安

承日本国际交流基金为本书提供出版赞助，谨致衷心感谢！

题 记

本书之主旨，已见于本书之题名：鲁迅，在中日文化交流的坐标上。然而，本书于主题之行进和阐释上，又不是单向和单相的，即不只是从“鲁迅”到“中日文化交流”，也不止于“鲁迅之于中日文化交流”；而是双向和双相的，即同时也从“中日文化交流”到“鲁迅”，即亦同时阐释“中日文化交流之于鲁迅”。在这个意义上，也可以说，既阐释“日本”对于鲁迅来说是一座“桥”；又说明“鲁迅”对于日本来说，也是一座桥，这两座共存、并行、双向、双相的“桥”，都作用于和有助于中日文化交流。动人的众多史实，令人感动和觉有深意地，想起“鲁迅与日本”的这方面的多项多元功能。我们同时也看到，在中国现代史上，也只有鲁迅，足担此任、堪称典范。他的一生之中，可以说都贯穿着一个“日本主题”、“日本情结”。而在他逝世之后，已经半个多世纪过去了，他自己已经“已矣”了，但其于发展中日文化交流的功能，则“犹未了”，而且在发展和深化。可以说，在日本有了一个“鲁迅主题”、“鲁迅情结”。这一点，并不限于鲁迅研究界、文化界和学术界，而且，普泛于日本民间。这是除鲁迅之外无他人、除日本之外无他国的（当然，

前者是就中国范围内而言，后者是指除中国之外而言）。这是令人感动而不免深长思之的。此正是鲁迅之在中日文化交流坐标上！当我通读全稿之后，我深深感到，我们确定的这一主题，不仅是有充分的话可说、史实可记叙，而且是话未说尽、史实记不胜记。仅举数例即可略见一斑。一是本书大纲之中，有些章还未能写及；二是我们已经写到的，因为篇幅所限而不得不割爱删削；三是，近年来日本方面迭出的鲁迅研究成果，有些且是颇有内容颇为出色的，我们未来得及反映于书中；四是我今年九月访问日本，见到诸位日本鲁迅学家，他们惠赠论著甚多，连这些，也因为时间关系而未能反映于本书中。即此“眼面前”之数端，即可令人产生遗珠之憾的了，更何论深入挖掘和过细研究、展开论述呢。在这点上，我们的书的论旨，可以说仍是一个“未完成的主题”。

本书之作，先是由主编提出本书之题旨和总体构想，并列出了详细的全书结构与分章题目，即全书大纲；有的章，并列出了详细的章节题旨与纲要。然后，由撰稿人按分工撰写各章。这里，要特别表示感谢的是吉林师范大学教授吕元明先生欣然应邀撰写了日本的鲁迅研究一章；辽宁大学日本研究所马兴国教授也应邀撰写了鲁迅的翻译世界中之日本和鲁迅的日文作品两章。感谢他们的支持与合作（后一章，因马兴国同志出国，由刘立善同志完成）。

全书撰写分工如下：

绪论——彭定安；

第一章、第二章——武斌；

第三章、第四章、第五章——彭定安；

第六章——王俊儒（彭定安增补）

第七章——王建中（其中第一节与第八节为彭定安所撰）

第八章——彭定安

第九章——马兴国

第十章——刘立善

第十一章——李春林

第十二章——吕元明

第十三章、第十四章、第十五章——李春林

结束语——彭定安

在撰写过程中，部分撰稿人员曾在一起讨论过有关问题，或者个别同主编商讨有关问题。有若干章在完成之后，又经主编与作者商讨，作了补充修改。全书分别完稿后，汇总由主编统稿，对全书章节作了适当的调整，有局部的增删。除了完整而又较长的节段，注明为主编所加，以负文责之外，其它增加的片断，未一一注明（但如有问题发生，仍应由主编负责）。

集体撰写，总有一些文字风格不够统一的地方。我在统稿时，未作更动，我以为这既保持了各位作者自己的风格，又可使全书在内容、主旨、叙述对象统一的前提下，色彩纷呈。——也许，这样会比全书是一种风格，读起来更少沉闷，更可换换“口味”而更具可读性。另外还有一处不求统一，即注文均保留各人写作时所据书籍版本，而不改为统一的版本，这样也许可以显示各人的“阅读色彩”。

还有一点要特别加以说明的，这就是事件、引文，有一些重复的地方。不过首先要说明，我在统稿过程中，尽量按“后出让先出”的原则，删去了重复的记述和重复的引文。但是，各章的主题不同、角度不同，有时，同一事件，同一评论，在各章有它的必须出现的充分理由，再说作者在记述和引用时，是借以说明不同的问题，发掘不同的意义，发表不同的议论，也就是对“同一事物”的不同视角，不同意义和不同效应的记述

和引用，这就只好允许重复，但重复既是少量的，所阐发的问题又不是重复的，重复的只是“形式”而非实质，这是重复之中有不重复。所以，就让它保留了。此点希望能得到读者的谅解。

在我设计全书架构，特别是通读全稿之后，有几点鲜明、突出的感觉，并且深有感触。这就是日本的对鲁迅的纪念、学习和研究，在世界性“鲁迅研究”格局中，是居于前列、居于突出地位的；特别是，他们那里，这种“鲁迅热”，不仅在学术文化界，而且普及到群众中去了，而且，他们总是怀着一种真挚的、热烈的、浓重的、亲切的、崇敬的、纪念学习和研究的情感。因此，他们的纪念与学习、研究，是持续性的、长期性的。在这方面，甚至在某些地方，超过了鲁迅所挚爱的，他自己的祖国（在这里，时有冷热病）。特别是80年代后期以来，在文化心态转型，在商潮冲击下的中国，鲁迅贬值，鲁迅遭冷落、被贬损时，日本的“鲁迅热”持续不衰，新的鲁迅著作持续出版，而且装帧漂亮版本美，新的“鲁迅学家”涌现出来。这是令我们自己心头感到戚戚然而所思甚多的。

第二，正是由于前述的原因，在日本，在鲁迅研究方面，有许多个“第一”，这也有不少是超过中国的。

第三，日本的鲁迅研究，与中国的鲁迅研究，在发展步履和思想发展上，几乎可说是同步同态。但是，他们又较少拘囿，且多独特视角。因此，也就“发现”了一些鲁迅的特有的东西，具有一个带有日本特色、日本文化底蕴的“鲁迅形象”。

所有这些日本的鲁迅研究的特点，对于中国来说，都是富有启发意义的。本书比较集中地反映了这方面的状况，也许有一点学术文化意义。

当然，本书的题旨所及之范围远不只是“日本的鲁迅研

究”，而是涉足于中日文化、中日文化交流、中日鲁迅研究、鲁迅与日本等这样一些主题，关涉一个广泛的范围的。不过，我们是以“鲁迅”为聚焦点来谈论此一问题的。因此，基本的主题范畴，还属鲁迅研究。也因此，就使鲁迅研究这个主题中，注进了新的文化因素，扩大至新的领域了。

不过，我们感到遗憾的是，除了在已涉足的范围内，有未能展开的地方，还有我们本已涉及，在本书大纲中已经列出的内容，这由于篇幅的限制和其他问题，而未能如愿收入本书。这就是“比较研究：鲁迅与日本作家”。这本是一个很令人感兴味而又有丰富内涵的课题。但只有以后实现了。

在开始撰写此书时，我们就明确意识到，这是一个综合性的、多学科的研究课题，它的聚焦点虽说是鲁迅，但它涉及中国现代文学与现代文化（包括它的创建、发展的历史和现状与规律性现象），涉及中日两国的文化，也涉及比较文学，涉及接受美学。因此，在我们的研究和撰述中，注意到这几个方面和这几个学科。这也许对主题的阐述以及它所及的深度，有一定的好处，但是，也许在应用不当时，又会产生枝蔓拖沓之弊；而另一方面，就它涉及到的题旨来说，又会有语焉不详，未能透彻言之之嫌。不过，这里确实做了一点尝试。

书即将出版，我们在这里向一些关心、帮助、支持这本书的出版的人们，表示衷心的感谢。当然，首先是感谢日本国际交流基金，没有他们所给予的赞助，这本书的出版，几乎是不可能的。同时，当然也感谢日本国驻沈阳总领事馆的先生们，他们为本书之获得赞助，给予了关心和帮助。辽宁教育出版社的陈阳同志和春风文艺出版社的黄锦莉同志，为此书之出版，出力甚多。武斌同志不仅是本书之撰稿人之一，而且，为本书之组织撰写与出版等事宜，付出了辛劳，是为撰稿组做了贡献的。

北京鲁迅博物馆的王世家同志和张杰同志，一直关心此书之写作与出版，曾热情给予帮助，在此一并致谢。

这里，我想特别提起一件事。正当我在完成这部书稿的定稿过程中，我应日本国际交流基金的邀请，访问了日本。我自然地把拜会日本的诸位鲁迅研究专家，和拜谒鲁迅在日本的踪迹，作为我的活动议程的主要内容。感谢国际交流基金人物部的热情而细心的安排，我如愿以偿地实现了这两个目的。那些日本学界前辈，我曾经读过他们的论著并受益不浅的学者们，那些曾为调查鲁迅的历史资料，那些为建立鲁迅的纪念碑石，立过汗马功劳的先生们，我都见面了，进行了有意义的学术访谈。那些与鲁迅有关的遗址遗迹，我也都参观过，留下了有意义的影迹。特别使我感到幸运的是，会见了丸山升、竹内实、伊藤虎丸、北冈正子，阿部兼也、渡边襄诸位先生，也见到了年轻一代的鲁迅学家藤井省三先生。我拜读过他们的出色的论著，了解他们为在日本纪念和研究鲁迅所做出的贡献。晤谈都是极有意义和非常亲切的。他们或设便宴招待，或破例请我到家作客，并且赠送了他们最近的有关鲁迅的论著。我感到是一次学术上的丰收之行。这些，我将详细写出我的感受和获益。这里，我只简述一下，以表示我在完成这本有关鲁迅同日本的关系的专著时，能有机会去到日本访问，感到非常幸运而有意义。可惜我未能在书中多所反映，而只能匆匆间在一些地方加了一些注文，提及此行的点滴收获。

彭定安

一九九三年十二月

目 录

题记	彭定安
绪论：日本“桥”与鲁迅“桥”	1
一、日本与鲁迅：历史的回顾	2
1、一衣带水：华夏与扶桑	4
2、坐标：鲁迅，一个伟大的存在	8
二、日本与中国：从“脱亚入欧”到“西风东渐” ...	14
三、20 世纪：世界·东方·中国和日本	17
1、20 世纪：世界的巨变与剧变	18
2、20 世纪的日本与中国	21
3、在世界文化涡漩面前的中国和日本	24
四、中国：从日本吹来的“西风”和“东风”	26
五、留学生：人员、组织和书刊	35
六、思维与文化的转译：洋学——和学——汉学	44
七、日本桥：形成、功能以及中日文化交流	50
第一章 背景：19 世纪末 20 世纪初的中国与世界	51
一、世纪之交：中国历史与文化的转折点	52
1、近代中国的历史大变局	52
2、走出中世纪的艰难历程	55
二、西方文化的冲击与中国人的回应	61
1、西学东渐的文化运势	61
2、抗拒与变迁：两种回应方式	67
3、西学东渐对中国现代化的影响	75

三、走出国门，放眼看世界	79
1、早期中国知识分子的国外考察	79
2、近代中国的留学运动	82
3、在留学日本的热潮中	86
第二章 背景：日本明治维新时代的文化语境	102
一、日本文化的历史传统与表征	102
二、明治维新：日本社会的现代化改造	109
1、从锁国到开国：在历史的压力下	109
2、明治维新：日本历史的转折点	113
3、日本社会的现代化改造	116
三、明治后期日本社会的文化语境	124
1、从自由民权到立宪政治	124
2、从产业革命到经济起飞	130
3、色彩斑斓的社会思潮和文学艺术	133
第三章 留学日本：学习、接受、走向世界	
（鲁迅在日本桥上的岁月）（上）	143
一、日本：多重意义上的“桥”	143
二、扶桑风情志士心：鲁迅在“桥”上的三个 阶段和发展状况	157
1、弘文学院：学习日语，了解日本，通向世界	158
2、弘文十篇试锋芒	183
3、仙台医专：日本的滋养、启示和激发	196
第四章 留学日本：学习、接受、走向世界	
（鲁迅在日本桥上的岁月）（下）	
东京：再度居留赋成长	232
一、从仙台到东京：终结与开端	233

二、“新的生命”：在海外的殒灭——中国现代文学之预演及其在日本的失败·····	245
三、“启蒙四论”：中国现实、西方之“泉”和日本之“流”·····	252
四、“文术新宗，始入华土”：《域外小说集》在日本出版，在中国窒息·····	296
第五章 中日文化交流：鲁迅的接受与民族的接受（留学日本时期）·····	310
一、两国文化传通中的接受与被接受·····	310
二、鲁迅——日本：启蒙战士的接受·····	318
1、鲁迅的接受视界：范型与历程·····	319
2、弘文时期：浑沌型整体接受·····	323
3、仙台学医：“科学→文学型”接受视界·····	325
4、东京：文艺运动发动期的接受体系·····	332
第六章 鲁迅与日本：“五四”时期的接受与传播·····	343
一、“沉入国民”与“回到古代”·····	344
二、日本影响的余绪和延续·····	347
三、《狂人日记》：日本折射过来的艺术之光·····	365
四、《苦闷的象征》：理论的启迪与创造·····	367
五、杂感文学：日本影响的足迹·····	373
六、日本诸文学流派的移入华土：鲁迅桥——夏目漱石、森鸥外和白桦派·····	378
七、五四时期：日本对鲁迅的接受·····	388
第七章 鲁迅与日本：上海，30年代·····	392
一、30年代：鲁迅的新接受·····	393
二、鲁迅的新的翻译世界：日本左翼文学、俄苏文学通过日本“桥”对中国的输入·····	394

三、日本“普罗文学”与鲁迅的接受和选择： 中国左翼文艺运动的发展·····	401
四、鲁迅与日本友人：真情挚谊的新发展（一） ——山上正义与山本初枝·····	418
1、山上正义与鲁迅·····	419
2、山本初枝与鲁迅·····	424
五、鲁迅与日本友人：真情挚谊的新发展（二） ——内山完造与内山嘉吉兄弟·····	433
六、鲁迅与日本友人：真情挚谊的新发展（三） ——增田涉与《中国小说史略》·····	445
七、鲁迅与日本友人：真情挚谊的新发展（四） ——与其他日本朋友的友好往来·····	460
八、日本桥和鲁迅的接受：五个方面的作用与效应 ·····	476
第八章 中日文化交流：在“鲁迅‘三书’”里的映照 ·····	483
一、日文图书的购藏：通向日本与世界·····	483
二、书店：桥之桥·····	502
三、鱼雁情迹：在鲁迅书信中的中日文化交流·····	511
第九章 “媒”：鲁迅“翻译世界”中的日本 ·····	528
一、鲁迅的翻译事业·····	528
1、翻译启蒙时期·····	530
2、日本留学时期·····	532
3、日本留学归国后文学活动时期·····	533
二、鲁迅的译作及其特点·····	542
1、从科学到文学的转变·····	542
2、鲁迅翻译的选材标准·····	544
3、鲁迅翻译的风格·····	560

三、鲁迅翻译理论探析·····	566
1、鲁迅对信达雅的理解·····	566
2、鲁迅翻译、创作、评论三者关系·····	569
四、鲁迅翻译的意义·····	571
1、翻译对鲁迅创作的影响·····	571
2、翻译对新学科建立的作用·····	573
第十章 鲁迅的日文作品·····	577
一、鲁迅日文作品的目的与意义·····	577
二、鲁迅日文作品的影响·····	587
三、鲁迅的日语操纵自由度·····	593
第十一章 日本：鲁迅视角的观照·····	602
一、鲁迅眼中的日本自然与社会的点点滴滴·····	604
二、独特的观照：西方的医学与日本的明治维新·····	608
三、“认真”及其他：鲁迅眼中的日本国民性格·····	611
四、爱与仇：鲁迅对日本人民与日本统治阶级的 不同视角·····	635
五、崇敬·亲近·启迪·隔膜 ——鲁迅眼中日本知识分子的形形色色·····	647
六、缺乏“大旷野”的精神及为侵略张目：鲁迅对 日本文化政策及其某些新闻宣传的观照·····	658
七、通向世界的桥梁：鲁迅心目中的日本对 外来文化的译介与研究·····	665
八、功绩与缺失并存：鲁迅对日本之中国 研究的观照·····	682
九、优婉、幽婉及其他——鲁迅眼中的日本语言、 浮世绘及日本其他当代艺术及艺术研究·····	698
第十二章 鲁迅：日本的解读、诠释与接受（上）	

——日本接受史略·····	718
一、青木正儿视野中的鲁迅及中国白话文·····	718
二、清水安三、丸山昏迷的开拓性评论·····	720
三、中国革命浪潮下山上正义关于鲁迅的 报道与研究·····	725
四、日本的阿Q观及鲁迅观·····	730
五、增田涉的鲁迅研究·····	733
六、《大鲁迅全集》的出版·····	736
七、内山完造的“鲁迅”：知人、导师与民族魂·····	738
八、小田岳夫的《鲁迅传》：“时代英雄”、 “受难者”及“新中国之母”·····	741
九、竹内好的《鲁迅》，第一部学术著作·····	743
十、侵华年代，野川隆有识于鲁迅·····	748
十一、战后鲁迅潮·····	750
十二、新一代鲁迅研究者，阵容强大·····	753
十三、丸山升论鲁迅·····	759
十四、《仙台鲁迅的记录》，考证与调查·····	762
十五、中野重治论鲁迅·····	764
十六、安冈章太郎小说里的孔乙己·····	766
第十三章 鲁迅：日本的解读、诠释与接受（下）	
——日本“鲁迅形象”的透析·····	772
一、“竹内鲁迅”·····	773
1、“竹内鲁迅”的几个特点·····	774
2、“有关传记的疑问”·····	780
3、鲁迅“思想的形成”·····	787
4、特性和问题：“关于作品”·····	794
5、鲁迅的特质：政治和文学·····	814